

© Cambridge University Press 1995
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RP
40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

Printed in Great Britain by the University Press, Cambridge

CONTENTS

ARTICLES

- The use of the QU-final interrogative structure in spoken French* 143
AIDAN COVENEY
- From le finale to au final* 173
JAMES GRIEVE
- Valeur énonciative des variations de hauteur mélodique en français* 189
MARY-ANNICK MOREL
- Personally speaking . . . or not? The strategic value of on in face-to-face negotiation* 203
MIRANDA M. STEWART

A L'ÉCOUTE DU LANGAGE

- Dire et se contredire: il ne manquerait plus que ça!* 225
MARK WILMET

REVIEWS

- ANNE ABEILLÉ: *Les Nouvelles Syntaxes: grammaires d'unification et analyse du français* (Alain Lecomte) 229
- PETER ATKINS, MARTIN BIRD, ALAIN DAVID, DOMINIQUE LE FUR and HÉLÈNE LEWIS: *Vocabulaire anglais et américain* (John D. Gallagher) 230
- SONIA BRANCA-ROSOFF and N. SCHNEIDER: *L'Écriture des citoyens: une analyse linguistique de l'écriture des peu-lettrés pendant la période révolutionnaire* (Anthony Lodge) 233
- LOUIS-JEAN CALVET: *L'Argot. (Que sais-je?)* (Hilary Wise) 234
- NINA CATACH: *La Ponctuation. (Que sais-je? no. 2818)* (Didier Paris) 236
- JAMES A. COLEMAN and ROBERT CRAWSHAW (eds.): *Discourse Variety in Contemporary French: Descriptive and Pedagogical Approaches* (Béatrice Damamme-Gilbert) 238
- JOCELYNE M. M. FERNANDEZ: *Les Particules énonciatives* (Aidan Coveney) 239
- NELLY FLAUX: *La Grammaire (Que sais-je?)* (Monique L'Huillier) 241
- HANS GLINZ: *Grammatiken in Vergleich* (William Bennett) 242
- NICOLE GUEUNIER: *Le Française au Liban: cent portraits linguistiques* (Tim Pooley) 243
- UTA HELFRICH: *Neologismen auf dem Prüfstand. Ein Modell zur Ermittlung der Akzeptanz französischer Neologismen* (John D. Gallagher) 245
- JEAN-MICHEL KASBARIAN (ed.): *Genèse de la (des) norme(s) linguistique(s): hommage à Guy Hazaël-Massieux* (Pauline Christie) 246
- JEAN-MARIE KLINKENBERG: *Des Langues romanes: introduction aux études de linguistique romane* (Glanville Price) 248
- EISUKE KOMATSU and ROY HARRIS (ed. and trans.): *F. de Saussure 'Troisième Cours de Linguistique Générale (1910–1911), d'après les cahiers d'Emile Constantin/Saussure's Third Course of Lectures on General Linguistics (1910–1911). From the notebooks of Emile Constantin* (Carol Sanders) 249
- GUDRUN KRASSIN: *Neuere Entwicklungen in der französischen Grammatik und Grammatikforschung* (Dulcie M. Engel) 251
- DANIELLI LEEMAN-BOUIX: *Les Fautes de français existent-elles?* (François Gadet) 252
- SOPHIE MOIRAND, ABDELMANDJID ALI BOUACHA, JEAN-CLAUDE BEACCO and

ANDRÉ COLLINOT: <i>Parcours linguistiques de discours spécialisés</i> (Matthew Mac Namara)	253
JOACHIM LENGERT: <i>Regionalfranzösisch in der Literatur: Studien zu lexikalischen und grammatischen Regionalismen des Französischen der Westschweiz</i> (Volker Mecking)	255
M. M. PARRY, W. V. DAVIES and R. A. M. TEMPLE (eds.): <i>The Changing Voices of Europe: Social and Political Changes and their Linguistic Repercussions Past, Present and Future. Papers in Honour of Professor Glanville Price</i> (Dennis Ager)	256
FRANÇOIS RAISTEIR, MARK CAVAZZA and ANNE ABEILLÉ: <i>Sémantique pour l'Analyse. De la Linguistique à l'Informatique</i> (Nicole McBride)	258
DIDIER DE ROBILLARD and MICHEL BENDIAMINO (eds.): <i>Le Français dans l'espace francophone: description linguistique et sociolinguistique de la francophonie, vol. 1.</i> (Malcolm Offord)	259
CORINNE ROSSAIR: <i>Les Opérations de reformulation: analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien</i> (Gunver Skytte)	261
ANNETTE SABBAN et CHRISTIAN SCHMITT (eds.): <i>Sprachlicher Alltag: Linguistik–Rhetorik–Literaturwissenschaft. Festschrift für Wolf-Dieter Stempel 7. July 1994.</i> (John D. Gallagher)	263

Notes for Contributors

Contributions and correspondence should be sent to: Professor J. Durand, Department of Modern Languages, The University, Salford M5 4WT, UK. Material for review and review copy should be sent to the Reviews Editor: Dr G. Aub-Buscher, Language Teaching Centre, The University, Hull HU6 7RX, UK.

PREPARATION OF MANUSCRIPTS

1. Typescripts of articles should be submitted in three copies, typescripts of reviews in two copies. Articles should normally be between 6000 and 8000 words. Reviews should not exceed the number of words suggested in each case. Typescripts should be definitive, and author's revisions should not be made at proof stage.
2. All copy must be double-spaced throughout on A4 paper (or equivalent), with margins of at least 1.5 inches (4 cm).
3. The typescript of an article should be accompanied by an abstract of about 100 words summarising its conceptual content; it should be typed (double-spaced) on a separate sheet of paper.
4. Tables, charts and diagrams (though not simple rules, examples or formulae) must each appear on a separate sheet, and must be labelled 'Fig. 2', 'Table 4' or the like, as appropriate.
5. Italics and bold type-faces should not be used: italics should be indicated by underlining; bold by wavy underlining.
6. Phonetic transcriptions should, wherever possible, make use of the symbols of the International Phonetic Alphabet, and should be no 'narrower' than is absolutely necessary for the purpose.
7. Sexist language should be avoided.

CITATIONS

1. Footnotes should as far as possible be avoided.
2. Citations in the body of the text should give author's surname, date of publication and page numbers in parentheses, e.g. '(Falassi, 1980: 114)'. Where a second or subsequent work by a particular author in the same year is cited, references should be distinguished by letters (a, b, c, etc.) placed after the date.
3. A complete list of references cited, arranged alphabetically by first author's surname, should be typed double-spaced at the end of the article. Give place of publication and the publisher. Titles of books, articles and journals should be given in full, and contributors should consult the fuller version of these Notes (available from the editors) for guidance on the styles for citation.

QUOTATIONS

1. Use single inverted commas for quotations, with double inverted commas only for quotations within quotations.
2. Quotations longer than about 55 words should be broken off from the text and indented from the left-hand margin, without inverted commas.

First proofs only will be sent to authors (or their nominee) who will be expected to correct and return them to the issue Editor, by airmail where appropriate, within three days of receipt.

Writers are responsible for obtaining necessary permissions to quote copyright material; they will be requested to assign their copyright, on certain conditions, to the publisher.

Twenty-five free offprints are supplied to writers of published articles, these to be shared between joint authors. Further offprints may be purchased if ordered at proof stage.

Continued from back cover

JEAN-MICHEL KASBARIAN (ed.): <i>Genèse de la (des) norme(s) linguistique(s): hommage à Guy Hazaël-Massieux</i> (Pauline Christie)	246
JEAN-MARIE KLINKENBERG: <i>Des Langues romanes: introduction aux études de linguistique romane</i> (Glanville Price)	248
EISUKE KOMATSU and ROY HARRIS (ed. and trans.): <i>F. de Saussure 'Troisième Cours de Linguistique Générale (1910–1911), d'après les cahiers d'Emile Constantin/Saussure's Third Course of Lectures on General Linguistics (1910–1911). From the notebooks of Emile Constantin</i> (Carol Sanders)	249
GUDRUN KRASSIN: <i>Neuere Entwicklungen in der französischen Grammatik und Grammatikforschung</i> (Dulcie M. Engel)	251
DANIELLE LEEMAN-BOUIX: <i>Les Fautes de français existent-elles?</i> (François Gadet)	252
SOPHIE MOIRAND, ABDELMADJID ALI BOUACHA, JEAN-CLAUDE BEACCO and ANDRÉ COLLINOT: <i>Parcours linguistiques de discours spécialisés</i> (Matthew MacNamara)	253
JOACHIM LENGERT: <i>Regionalfranzösisch in der Literatur: Studien zu lexikalischen und grammatischen Regionalismen des Französischen der Westschweiz</i> (Volker Mecking)	255
M. M. PARRY, W. V. DAVIES and R. A. M. TEMPLE (eds.): <i>The Changing Voices of Europe: Social and Political Changes and their Linguistic Repercussions Past, Present and Future. Papers in Honour of Professor Glanville Price</i> (Dennis Ager)	256
FRANÇOIS RASTIER, MARC CAVAZZA and ANNE ABEILLÉ: <i>Sémantique pour l'Analyse. De la Linguistique à l'Informatique</i> (Nicole McBride)	258
DIDIER DE ROBILLARD and MICHEL BENIAMINO (eds.): <i>Le Français dans l'espace francophone: description linguistique et sociolinguistique de la francophonie, vol. 1</i> (Malcolm Offord)	259
CORINNE ROSSARI: <i>Les Opérations de reformulation: analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien</i> (Gunver Skytte)	261
ANNETTE SABBAN et CHRISTIAN SCHMITT (eds.): <i>Sprachlicher Alltag: Linguistik-Rhetorik-Literaturwissenschaft. Festschrift für Wolf-Dieter Stempel 7. July 1994</i> (John D. Gallagher)	263

CONTENTS

ARTICLES

- The use of the QU-final interrogative structure in spoken French* 143
AIDAN COVENEY
- From le finale to au final* 173
JAMES GRIEVE
- Valeur énonciative des variations de hauteur mélodique en français* 189
MARY-ANNICK MOREL
- Personally speaking ... or not? The strategic value of on in face-to-face negotiation* 203
MIRANDA M. STEWART
- A L'ÉCOUTE DU LANGAGE**
- Dire et se contredire: il ne manquerait plus que ça!* 225
MARC WILMET

REVIEWS

- ANNE ABEILLÉ: *Les Nouvelles Syntaxes: grammaires d'unification et analyse du français* (Alain Lecomte) 229
- PETER ATKINS, MARTIN BIRD, ALAIN DAVID, DOMINIQUE LE FUR and HÉLÈNE LEWIS: *Vocabulaire anglais et américain* (John D. Gallagher) 230
- SONIA BRANCA-ROSOFF and N. SCHNEIDER: *L'Écriture des citoyens: une analyse linguistique de l'écriture des peu-lettrés pendant la période révolutionnaire* (Anthony Lodge) 233
- LOUIS-JEAN CALVET: *L'Argot (Que sais-je?)* (Hilary Wise) 234
- NINA CATACH: *La Ponctuation (Que sais-je?)* (Didier Paris) 236
- JAMES A. COLEMAN and ROBERT CRAWSHAW (eds.): *Discourse Variety in Contemporary French: Descriptive and Pedagogical Approaches* (Béatrice Damamme-Gilbert) 238
- JOCELYNE M. M. FERNANDEZ: *Les Particules énonciatives* (Aidan Coveney) 239
- NELLY FLAUX: *La Grammaire (Que sais-je?)* (Monique L'Huillier) 241
- HANS GLINZ: *Grammatiken in Vergleich* (William Bennett) 242
- NICOLE GUEUNIER: *Le Française au Liban: cent portraits linguistiques* (Tim Pooley) 243
- UTA HELFRICH: *Neologismen auf dem Prüfstand. Ein Modell zur Ermittlung der Akzeptanz französischer Neologismen* (John D. Gallagher) 245

Continued on inside back cover

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS



0959-2695(199509)5:2;1-Q